



**WÜRTEMBERGISCHE
LANDESBIBLIOTHEK
STUTT GART**

Frühe Missionsbibeln: Wichtige Institutionen

[American Bible Society \(ABS\)](#)

[American Presbyterian Mission](#)

[Baptist Missionary Society \(BMS\)](#)

[Basler Missionsgesellschaft](#)

[Bethel-Mission / Bielefelder Mission](#)

[British and Foreign Bible Society \(BFBS\)](#)

[Church Mission Society \(CMS\)](#)

[London Missionary Society \(LMS\)](#)

[Nederlands Bijbelgenootschap \(NBG\)](#)

[Nederlandsche Zendelinggenootschap](#)

[New England Company](#)

[Norddeutsche Mission](#)

[Rheinische Missionsgesellschaft](#)

[Scottish Missionary Society](#)

[Serampore Mission](#)

[Société des Missions Evangéliques de Paris](#)

[Society for Promoting Christian Knowledge \(SPCK\)](#)

[Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts \(SPG\)](#)

[South American Missionary Society \(SAMS\)](#)

[Tranquebar-Mission](#)

[Vereenigde Oostindische Compagnie \(VOC\)](#)

[Württembergische Bibelanstalt \(WBA\)](#)

Missionsgesellschaften

[American Presbyterian Mission](#)

- 1836: Gründung in Indien. Ausrichtung: Reformiert
- Frühe Schwerpunkte: Indien, China
- 1845: Erste Missionsbibel: Evangelien / Apostelgeschichte in Panjabi
- Früher Bibelübersetzer: John Newton

[Titelnachweise \(SWB\)](#)

Baptist Missionary Society (BMS)

- 1792: Gründung in Kettering / England. Voller Name: Particular Baptist Society for the Propagation of the Gospel amongst the Heathen. Seit 2000: BMS World Mission. Ausrichtung: Baptistisch-evangelikal
- 1793: Aussendung der ersten Missionare nach Nordindien (William Carey u.a.)
- 1821: Erste Missionsbibel (Baptist Mission [Press]): Bergpredigt in Bengali (B Indien 1821 02)
- Frühe Bibelübersetzer: Charles Henry Carter, Alfred Saker, John Wenger, William Yates

Titelnachweise (SWB)

Basler Missionsgesellschaft (Basler Mission)

- 1815: Gründung in Basel. Ausrichtung: Pietismus
- Ab 1816: Ausbildung von Missionaren
- Ab 1820: Aussendung der ersten Missionare
- Frühe Bibelübersetzer: Johann Gottlieb Auer, Johann Gottlieb Christaller, Hermann Gundert, Christian Theophilus Hoernle, Rudolf Lechler, Johann Adam Mader, Martin Schaub, Eugen Schuler, Johannes Zimmermann

Bethel-Mission / Bielefelder Mission

- 1886: Gründung als Deutsch-Ostafrikanische Missionsgesellschaft
- Seit 1890: Kooperation mit den diakonischen Einrichtungen Bodelschwings in Bethel
- 1891: Erste Missionare in Ostafrika
- 1920: Offizieller Name „Bethel Mission“
- Früher Bibelübersetzer: Ernst Johannsen; Karl Roehl

Church Mission Society / Church Missionary Society (CMS)

- 1799: Gründung in London. Ausrichtung: Low Church (evangelikal-anglikanisch)
- 1804: Aussendung der ersten Missionare (aus Württemberg)
- 1813: Erste Missionsbibel: Matthäus 1-2 in Bullom (B Afrika 1813 01)
- 1922: Spaltung. Neugründung der Bible Churchmen's Missionary Society (BCMS) durch konservativen Flügel

- Frühe Bibelübersetzer: William Bowley, Charles Andrew Gollmer, Johann Ludwig Krapf, Samuel Lambrick, Gustavus Reinhold Nyländer, Johannes Rebmann, Carl Gottlieb Ewald Rhenius, Christian Friedrich Schlenker, John Christopher Taylor, William Williams

[Titelnachweise \(SWB\)](#)

Corporation for the Promoting and Propagating the Gospel of Jesus Christ in New England / New England Company

- 1649: Gründung. Ausrichtung: Puritanisch
- 1663, 1685: Missionsbibeln von John Eliot in Massachusetts (unterstützt von New England Company) (Ba Amerika 1663 01 ; Ba Amerika 1685 01)

[Dänisch-Hallesche Mission / Tranquebar-Mission](#)

- 1704: Gründung in der ostindischen Kolonie Tranquebar. Ausrichtung: Lutherischer Pietismus
- 1715: Erste Missionsbibel: Tamilisches NT (Ba Indien 1715 01)
- 1845: Auflösung mit Verkauf der dänischen Indien-Kolonien an England
- Frühe Bibelübersetzer: Johann Philipp Fabricius, Johann Ernst Gründler, Johann Peter Rottler, Benjamin Schultze, Bartholomäus Ziegenbalg

[Titelnachweise \(SWB\)](#)

[London Missionary Society \(LMS\)](#)

- 1795: Gründung in England. Ausrichtung: Evangelikal (Anglikaner und Nonkonformisten, v.a. Kongregationalisten)
- 1797/1807: Aussendung der ersten Missionare (Henry Nott auf Tahiti; Robert Morrison in China u.a.)
- Frühe Bibelübersetzer: John Chalmers, John Hands, John Davids, Walter Henry Medhurst, William Milne, Robert Moffat, Robert Morrison, Henry Nott, William Reeve, Edward Stallybrass, William Swan

[Nederlandsche Zendinggenootschap \(NZG\)](#)

- 1797: Gründung in Rotterdam. Ausrichtung: Calvinismus, Erweckungsbewegung

- Schwerpunkt in Indonesien
- Früher Bibelübersetzer: Carl Friedrich August Gützlaff

[Norddeutsche Mission / Bremen Mission](#)

- 1836: Gründung in Hamburg. Ausrichtung: Evangelisch (reformiert und lutherisch)
- Ab 1847: Mission in Westafrika
- 1861: Erste Missionsbibel: Evangelien in Ewe
- Frühe Bibelübersetzer: Johann Bernhard Schlegel, Andreas Jakob Spieth

[Rheinische Missionsgesellschaft](#)

- 1828: Gründung als Zusammenschluss dreier Missionsvereine in der Rheinprovinz. Ausrichtung: Evangelisch (reformiert und lutherisch)
- Ab 1829: Erste Missionare im südlichen Afrika
- Früher Bibelübersetzer: Johann Georg Krönlein

[Scottish Missionary Society](#)

- 1796: Gründung als Scottish Society / Edinburgh Missionary Society, ab 1818 Scottish Missionary Society. Ausrichtung: Reformiert
- 1858: Frühe Missionsbibeln in Efik (Nigeria)
- Früher Bibelübersetzer: Hope Masterton Waddell

[Serampore Mission](#)

- 1799: Gründung der Indienmission durch William Carey u.a. in der dänischen Kolonie. Ausrichtung: Protestantisch, v.a. baptistisch
- 1800-1837/1855: Bibeldruck in asiatischen Sprachen (Serampore Mission Press)
- 1801: Erste Missionsbibel: NT in Bengali
- 1818: Gründung des Serampore College
- Frühe Bibelübersetzer: William Carey, Henry Thomas Colebrooke, John Lassar, Joshua Marshman, Henry Martyn, William Ward

[Titelnachweise \(SWB\)](#)

[Société des Missions Evangéliques de Paris \(SMEP\) / Mission de Paris](#)

- 1822: Gründung. Ausrichtung: Calvinismus (Erweckungsbewegung)
- Schwerpunkte im südlichen Afrika und in Ozeanien
- 1839: Erste Missionsbibel: Markus- und Johannesevangelium in Sotho
- Früher Bibelübersetzer: Jean Eugène Casalis

[Titelnachweise \(SWB\)](#)

[Society for Promoting Christian Knowledge \(SPCK\)](#)

- 1698: Gründung. Verbindung von innerer und äußerer Mission. Ausrichtung: Anglikanisch
- Enge Kooperation mit deutschem Pietismus. Schwerpunkt bei Erziehung und Literaturproduktion bzw. –verbreitung
- Ab 1709: Unterstützung der Tranquebar-Mission mit Druckerpressen
- 1725: Druck der arabischen Psalmen
- 1772: Tamilisches NT in Madras durch SPCK gedruckt
- Frühe Bibelübersetzer: Benjamin Schultze, Johann Philipp Fabricius

[Titelnachweise \(SWB\)](#)

[Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts \(SPG\)](#)

- 1701: Gründung als Missionsgesellschaft der Church of England für die Kolonien. Ausrichtung: Anglikanisch
- Ab 1750: Erste Missionare in Westafrika
- 1857-1871: Kooperation mit BFBS bei der Neuübersetzung der Bibel ins Tamilische
- 1965: Fusion zur United Society for the Propagation of the Gospel (USPG)
- Früher Bibelübersetzer: H. Bower

[Titelnachweise \(SWB\)](#)

[South American Missionary Society \(SAMS\)](#)

- 1844: Gründung als Patagonian Missionary Society (PMS). Ab 1864 unter dem neuen Namen. Ausrichtung: Anglikanisch

- 1842-1859: Erfolgreiche Missionierungsversuche unter den Indianern auf Feuerland
- Ab ca. 1864: Neubeginn der Mission
- Früher Bibelübersetzer: Thomas Bridges

Handelsgesellschaften

[Vereenigde Oostindische Compagnie \(VOC\)](#)

- 1602: Gründung durch niederländische Kaufmannskompanien
- 1629: Erste protestantische Missionsbibel (Malaiisches Matthäusevangelium: Ba malai. 1629 01) in Verantwortung der VOC
- 1739: Erste, durch die VOC gedruckte indische Missionsbibel (Singhalesische Evangelien: Ba Indien 1739 01)
- 1798: Auflösung
- Frühe Bibelübersetzer: Daniel Brouwer, Jan van Hasel, Albert Corneliszoon Ruyl

Bibelgesellschaften

[American Bible Society \(ABS\)](#)

- 1816: Gründung in New York
- 1818: Erste Missionsbibel (Delaware) (B Amerika 1818 01)

[Titelnachweise \(SWB\)](#)

[British and Foreign Bible Society \(BFBS\)](#)

- 1804: Gründung in London
- 1804: Erste Missionsbibel: Johannesevangelium in Mohawk (B Amerika 1804 01)
- 1813ff.: Gründung lokaler Büros zur Koordination von Bibelübersetzung und Bibeldruck vor Ort in Indien (z.B. Madras Auxiliary Bible Society)
- 1813-1826: Kontroverse über Zulassung von Apokryphen und Psalter. Abspaltung der Scottish Bible Society
- 1831: Abspaltung der Trinitarian Bible Society in Abgrenzung zu unitarischen Tendenzen

Titelnachweise (SWB)

Nederlands Bijbelgenootschap (NBG)

- 1814: Gründung in Amsterdam
- 1850 / 1854: Javanische Bibelübersetzung (J.F.C. Gericke) (B javan. 1850 01 ; B javan. 1854 01-1 bis -3)

Württembergische Bibelanstalt (WBA)

- 1812: Gründung als Privilegierte Württembergische Bibelanstalt in Stuttgart
- 1896: Erste Missionsbibel: Matthäus- und Johannesevangelium in Duala (B Afrika 1896 01)
- 1937: Swahili-Bibel mit Illustrationen von Julius Schnorr von Carolsfeld (B graph. 1937 02)